

P R O T O K Ó Ł

w sprawie wzajemnej wymiany czasowej na lata
1981 - 1982 r.

między

Federalnym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych
Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej

a

Ministerstwem Spraw wewnętrznych
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Na podstawie umowy o współpracy między Federalnym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z dnia 21 września 1973 r. - w dniu 2 grudnia 1980 r. odbyła się w Náchodě rozmowa między przedstawicielami MSW CSRS a MSW PRL na temat wzajemnej, bezdewizowej wymiany czasowej w latach 1981 - 1982.

W rozmowach udział wzięli :

ze strony Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej

ppłk. Jindřich Kubica - Przewodniczący Delegacji
kpt. Inż. Zdena Sochoraowa

ze strony Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

płk dr med. Mieczysław Dzierżanowski - Przewodniczący Delegacji
płk dr Jerzy Gogela

Obie Strony ustaliły następujące zasady wymiany czasowiczów w roku 1981 i 1982 :

1. Pobyt wczasowiczów Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej uskuteczni się w okresie od 19.07.1981/1982 r. do 8.08.1981/1982 r. z tego pobyt w stolicy PRL w Warszawie od 5.08.1981/1982 r. do 8.08.1981/1982 r. Okres pobytu obejmuje dzień przyjazdu tj. 19.07.1981/1982 r. i dzień odjazdu tj. 8.08.1981/1982 r.
2. Pobyt wczasowiczów Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej uskuteczni się w okresie od 19.07.1981/1982 r. do 8.08.1981/1982 r. z tego pobyt w stolicy CSRS Pradze od 5.08.1981/1982 r. do 8.08.1981/1982 r. Okres pobytu obejmuje dzień przyjazdu tj. 19.07.1981/1982 r. i dzień odjazdu tj. 8.08.1981/1982 r.
3. Ustala się następujące ilości wczasowiczów dla :
 - FMSW CSRS - 36 osób
 - MSW PRL - 30 osóbGrupy składają się tylko z osób dojrzałych.
4. Zakwaterownie wczasowiczów Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych CSRS będzie w Ośrodku Wczasów "Kiekrz" koło Poznania. Zakwaterownie wczasowiczów Ministerstwa Spraw Wewnętrznych PRL będzie w Ośrodku Wczasów "Myslivna" w Karlovych Varach.
5. Odwóz wczasowiczów obu stron uskuteczni się samolotem służbowym Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych CSRS z tym, że Ministerstwo Spraw Wewnętrznych PRL nie będzie pokrywać kosztów związanych z transportem swoich wczasowiczów a wzamian za to przyjmie 6 osób więcej ze strony Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych CSRS na wypoczynek w PRL.
6. Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu wczasowiczów na swoim terytorium /transport, pobyt w hotelu, organizację wycieczek, rozrywki kulturalne itp./.

7. Obie umawiające się strony zapewnią grupom wczasowiczów :
 - tłumacza /opiekuna grupy/,
 - codzienną prasę w języku ojczystym,
 - pomoc lekarską w przypadku zachorowania,
 - Rozrywki kulturalne /4 wycieczki w tym 1 wycieczka całodniowa w ciągu całego pobytu w ośrodku wczasów/.
8. Obie Strony uzgodniły, że wymiana wczasowiczów przeprowadzana będzie na zasadach wzajemności, bez dodatkowych rozliczeń dewizowych.
9. Wczasowicze obu Stron zobowiązani są zabezpieczyć się w tzw. "kieszonkowe" na wydatki osobiste zgodnie z obowiązującymi normami w ich kraju.
10. Obie Strony będą się informować pisemnie o składzie grup na 15 dni przed przybyciem do kraju przyjmującego - podając stopień, nazwisko i imię oraz funkcję służbową kierownika grupy.
11. Przedstawiciele Federalnego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych CSRS i Ministerstwa Spraw Wewnętrznych PRL podają wniosek przeprowadzić spotkanie w sprawie omówienia warunków wymiany wczasowiczów na lata 1983 i 1984 na terenie PRL w IV kwartale 1982 r.
12. Niniejszy protokół został sporządzony w czterech egzemplarzach w języku czeskim i polskim, przyczym wszystkie egzemplarze posiadają moc oryginału.
13. Moc protokołu kończy dniem 31 grudnia 1982 r.

Náchod, dnia 2 grudnia 1980 r.

Ze Strony
Federalnego Ministerstwa Spraw
Wewnętrznych Czechosłowackiej
Republiki Ludowej

[Signature]

Ze Strony
Ministerstwa Spraw Wewnętrznych
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

[Signature]